

# Graded Direct Method Association Of Japan

## News Bulletin

第39号

# 英語教授法通信

1987年6月13日

編集・発行・GDM英語教授法研究会 事務局 〒112 東京都文京区目白台2-10-10 佐藤由美子方 TEL. (03) 947-1276

## GDMの授業における Reading Materials (実践例)

山田 初裕

Basic English で書かれた reading 教材は数少ないだけに Basic の学習者にとっては極めて貴重な存在である。特に Ogden, Lockhart の作品は(Ex. Basic Step By Step, The Basic Reading Books, The Basic Teacher など), 内容・英語ともに立派で、世の一般の英語学習者にも一読して欲しいものである。

ところでこれら貴重な教材が G.D.M. の授業の中ではその grading と一致しないため、そのままでは reading 教材として使用できないのはとても残念である。(ETP I, II を終了したあと full English の橋渡しとしてなら使えるが…) わずかに A Workbook for Adults, ETP の workbook, Learning English Language 等が使用できるだけで、そのため GDM の grading と合った、つまり ETP の進捗に応じた reading 教材の開発が必要だと思う。

教材開発に関しては各人各グループの今後の努力に期待するとして、ここでは教材の使用法について一、二例示して考えてみたい。

[No.1] は、EP で “what” を学習したあとの lesson で使ったもの。library, front desk, cover など習っていない語が入っているが、高校生や成人対象の場合は未習の content word が1, 2入っていてもあまり問題ではないと思う。

まずプリントを配布する前に教師が2回ないし3回 reading をしたあと、内容について何人かに口頭で発表してもらおう。(人によって one sentence の場合もあるし、out line を述べる時もある。) ほぼ内容がつかめたと考えられたあと、プリントをくぼり、reading 練習、writing の作業後、もう一度口頭練習して内容把握を確認し、プリントは回収。添削して次回返却。

目次	GDMの授業におけるReading Materials (実践例) …	山田 初裕	1
	おとなのクラスの自由英作文 ……………	唐木田照代	3
	制限作文の試み ……………	吉沢 郁生	6
	リーディング教材研究会より ……………		7
	メディア史上の Basic English (2) ……………	片桐ユズル	9
	EPにおける this, that の広がりを見る ……………	島谷 靖子	11
	GDMで子供に教えてみて ……………	本多 吉則	14
	活動報告 (1985年9月～1986年8月) ……………		15

[No.1]

Yesterday John went to a library on the street. He gave a book to the woman at the front desk. The name of the book was "Tom Sawyer". The woman put it on the table. Then John took a book off a shelf. Its name was "Tom Brown's Schooldays". He gave it to the woman. She took a pen and ink and put John's name on a card. She put a cover on the book and gave it to John. He put it in his pocket. He went back to his house after five.

1. Yesterday John went to \_\_\_\_\_.
2. He gave a book to the woman in the library. What was the name of the book? \_\_\_\_\_.
3. The woman put it \_\_\_\_\_.
4. John took a book \_\_\_\_\_.  
What was the name of the book? \_\_\_\_\_.
5. He gave the book to her.  
She took \_\_\_\_\_.
6. He went back to his house \_\_\_\_\_.

一般に疑問文は平叙文より作るのがむずかしく、どこかで十分練習しておく必要がある。[No.2] はその例である。[No.1] と同じく、プリント配布前に大意の把握をした上、特に疑問文の作成練習に重点をおく。

A question about the story, please. と言って learner に疑問文を作らせ、別の learner に答えさせる練習をする。あとは [No.1] の場合と同じである。

[No.2]

It was Mary's birthday. John went home after seven. He had some flowers in his hand. He had two keys in his pocket. One of them was small and the other was large.

He put the large key in the lock of the door and gave a turn to it. Mary was in the kitchen when he went into the room. John went to the kitchen and gave the flowers to her. She said, "Oh! John. They are beautiful." Then she put the flowers in the vase and put it on the shelf in the living room.

1. Who \_\_\_\_\_ ?
2. What \_\_\_\_\_ ?
3. When \_\_\_\_\_ ?
4. Which \_\_\_\_\_ ?
5. Where \_\_\_\_\_ ?
6. Did \_\_\_\_\_ ?

reading の必要性はここで述べる余裕はないが、ただ書いたり印刷されたことばや文の意味を把握するだけでなく、speaking や writing と関連させる、つまり hearing—speaking—reading—writing のサイクルの中で reading の作業を行うことで、真の言語活動としての reading が可能であることを述べておきたい。(そしてそれが writing への基礎づくりとなる。)

次にあげるのは、story を読んだあと、その後半を自分の英語で作る例である。([No.1] [No.2] のような練習を十分つんだあとでないとむずかしいが、learner の英語力や creativity が分かってとても興味深いものである。)

[No.3]

One winter morning Hanako went to school before eight. She went into the classroom and put her bag on the table. Then she went to one window. The glass

of the window was cold, but her breath was warm. The glass of the window in front of her mouth had steam from her breath on it. She made a picture of an umbrella on it with her finger. Then she put her name and her boy friend's name under the umbrella. Before her classmates came into the room, she got the window clean with her handkerchief.  
.....  
...

このあとをつづけるスペースはもうないので各人がそれぞれ作ってほしい。

## おとなのクラスの

### 自由英作文

唐木田 照代

朝日カルチャーセンターの英語のクラスの生徒は、高校卒業直後の人から、60才代の人までと年齢の幅が広く、昼間のクラスは、ほとんど家庭の主婦が占めているのに対し、夜は、大部分、仕事帰りの人達や大学生で、女性の方が男性より多数を占めています。1週間に2回、1回1時間30分(夜は1時間20分)で、11カ月で終了です。

クラスでは、hearing, speaking, reading が中心で、writing を実際にすることは、時間的制約などからほとんどありません。ここでの勉強の目的は、自分の言葉で自分の意志が伝えられ、相手と話ができるようになることなので、どんな小さな事でも、ひとつの文でも、自分から話すことを、とても大切にしています。授業の第1時間目からそのようなしてやっていくと、be, take, put, give と進み、EP I(English Through Pictures, Book I)の、p.42のあたりまでくると(始まってから3カ月位)、クラスに来る前に見たこと、きのう経験したこと、週末に家族で温泉に行ったら、アメリカ人の2人連れに会い、日本について話したことなど、言ってくれるようになり、聞いている人達からは、質問がでてるよう

になります。こういう段階で気をつけている事は、習った範囲の言葉や文型で正しい英文を使うということです。習っていない言葉を使うと、時制、人称などで基本的なまちがいをすることが多く、聞いている人にはよくわからないということになりがちです。特にEP Iをやっている時にこの点に気をつけると、その後には、良い影響があります。

このようにして、EPを通して学びながら、free talk に心がけていき、writing に関しての指示は、EP Iの内容が終わったp.113にきた時、初めて、全員にします。このページの絵をみて、free talk をした後、「p.113からp.119 までの中から好きな絵を材料にして、家で自由に書いてみて下さい、spelling は、textbook を参考にして下さい」と指示します。すぐとびついて書く人も、なかなか書かない人もいますが、できた順にクラスで読んでいるうちに、お互いに刺激をうけて、ほとんど全員が書いてくれます。大きな誤りだけ直し、タイプして、1冊にまとめて、全員に渡しています。



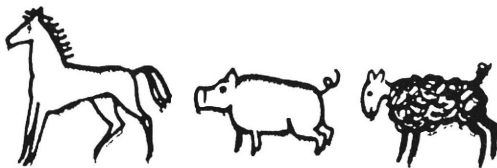
■ They are leaves. They are different sorts of leaves. In the fall we see different sorts of leaves on the earth. Some of them are red and some of them are yellow.(女性31才)

■ These are leaves. They are three different sorts of leaves. They are going down through the air. They were on the branches of the plants. The wind came and took them off the branches. The wind made them go down. I am in the street. The leaves are over my head. The air is cold. After the wind came, I put my coat on. I have some other leaves in my pocket which were on the street. I will put them into the pot which I got at the store. And I will put some water over them before I put the pot over the low flame. What will I make in the pot?(男性38才)



■ This is a bottle of milk. Milk is a liquid. We get milk from cows and goats. We get cow's milk at a store. But we do not get goat's milk there.

We make butter and cheese and other food from milk. I make cake from milk and other things. Cake makes me happy. And making cake makes me happy. I keep milk in the icebox. Ice box keeps the milk cold and fresh. When I make cake, I take the milk from the icebox. (女性25才)



■ It is a horse. It is a pig. It is a sheep. These are some animals. They are three different sorts of animals. The animal which has a long tail and long legs is a horse. The animal which has a short tail and short hair is sheep. We get beautiful skin from horses. We make bags and gloves from it. We get meat from pigs. We get wool from sheep. I made a sweater of wool. Australia has a lot of sheep. (女性30才)



■ I see father and mother and their son and daughter. They are a family of four. The boy and the girl are with their parents. The family are together in this picture. The boy has a sister. The girl is the sister of the boy. The boy is the brother of the girl. The mother is between the son and the daughter. The man who is on the left, is their father. (女性58才)



■ Mary made soup from potatoes, milk and water and some salt. A plate of

soup is on the table. the soup is very warm. "Is the taste good?" she said. She is tasting the soup now. "Oh! It has good taste. I'm a good cook!" she said. The soup made her very happy. (女性43才)



■ This is a glass of milk. Is it clear? No, it is not clear. Do you see through it? No, I do not see through it. This morning I had a glass of milk, but yesterday

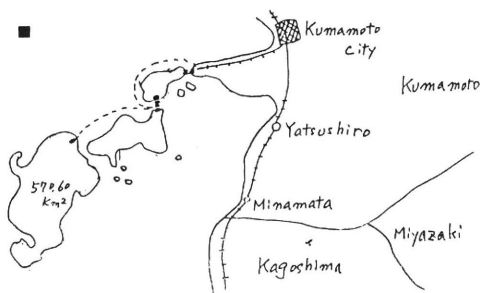
I had a cup of tea with milk and honey. I do not have coffee. Milk is a good drink. My family has it every day. (女性58才)

次に writing をみんなでするのは, EP II pp.16 で relative の "where" を学び, その後 Workbook p.63 にきたときです。そこに次のような問題があります。

4. Make sentences about the place where you live now.
5. Make sentences about the place where you lived when you were a little boy (girl).

■ There is a small town in the south-west of Tokyo. My house is near to Kyodo Station. Kyodo Station is on Odakyu Line. It is about ten minutes walk from my house. I get off the train at Shinjuku Station to come here. Where did I live when I was a little boy? I lived near Shinjuku Station. My house was on Kosyu Street. I went straight down from Shinjuku Station. My great-grand father lived there 122 years back, in 1864, Ganju the first. The Yodobashi Cleaning Bed was by my

house. Now there is KDD building there and my borther-in-law and a nephew's family are living there. (男性62才)



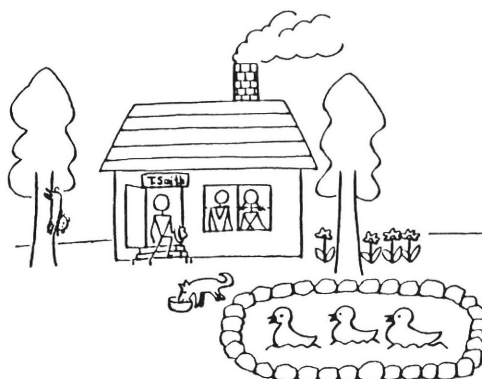
There is an island about 60 kilometers south of Kumamoto. Trains do not go there. You take a bus from in front of Kumamoto Station. The bus goes across five bridges. You take a look at the map. These are where the bus goes across the bridges. After two hours and thirty minutes you will come to a big island. But when I was a girl I took a train and a ship. There was no bridge. This is where I lived when I was a girl. I went to primary school here. This is where I got my primary school education. (女性41才)



さらにEPⅡが進んでいき, preposition が全部でそろい, Workbook も終わりに近づいてきた p.75 に, 次のような絵と指示があります。

Look at the picture and make sentences. Make use of every one of these words.

in	on	off	at	by	of	to
from	over	under	between	with		
through	before	after	up	down		
about	across	into	out of			



■ Please come to my house. Look at my garden. There are three birds in the pond. The birds are swimming across the pond. The baby bird is between mother bird and father bird. Which is mother? The bird to the left is mother. The bird to the right is father. The baby bird is beautiful, but it is big. There is a cat on the tree, and it is coming down to the grass.

There is a dog drinking milk. The dog was running after the cat. There are a lot of leaves over the flowers. Those flowers are out. They are beautiful. The smoke is coming out of the chimney, and inside the house it is very warm. I am on the steps, it is about two-thirty now. I came back from my office. I took off a hat. My son is looking at me through the window with my daughter. I am going into the house. My wife is in the living room by the stove with a cat and a dog. They are very happy. (女性61才)

■ In the spring. This is T. Smith's house and the garden. His house is between the two trees. Four flowers which are under one of the trees are coming out now. Three birds are in the pond. When they go across from one side to the other side, the water of the pond is in motion. The motion is the effect of that. A cat is coming down from the tree, because the cat saw a dog who is having breakfast from the vessel. They will have it together because they are good friends. Today is Mr. and Mrs. Smith's anniversary of their wedding. Mrs. Smith is making food. Smoke is going out through the chimney. A man is coming into the house through the door and the other man is by the window with a woman inside the house they are their friends. It will be a very happy day. (女性40才)

このように、3回ほぼ全員が、自由に作文することを、これからも続けていきたいと思っています。

## 制限作文の試み

吉 沢 郁 生

GDMの授業における自由英作文の一つに「一つの絵について言えることを自由に書かせる」という方法がある。

ここ数年、高校1年生の授業で何度かこの方法を実施してきた。その結果次のようなことに気づいた。

- ① 文をたくさん書くようになった。
- ② しかしそれらの文は思いつくままに並べてあるだけで、文と文のつながりを意識して書けるようにはなっていない。

ただ「自由に書きなさい」という指示で作文させるだけでは、②の問題点は克服できない。どのような働きかけが必要か。

大きく分けて2つのやり方がある。

- (i) 文と文のつながりを意識化させる作業をする。

- (ii) 文と文のつながりのある (story 性のある) 文章にふれさせる。

(i)については、メイヤーさよ子氏の報告がある(「英語教授法通信」第37号)。要約すれば、①ある絵について生徒全員にいろいろな文を言わせる。②その文を各自大きな紙に書かせる。③その紙を黒板に貼る。④文と文のつながりを生徒といっしょに検討しながら文を並べかえる。⑤できあがった文章を読んだり清書したりする。——というやり方である。

私が高校1年生に対して行った時は、各自紙に書かせると時間がかかるため、生徒の言った文を私が次々に板書し、その板書された文を並べかえるというやり方を取った。この作業に生徒は興味を示し、文の並べ方について積極的な発言があった。

その次の自由英作文の機会に、私は一つの絵のかかれたプリントを配ってから「文と文のつながりを考えて書いて下さい」「文の並べ方に気をつけて書いて下さい」という指示を出した。

すると今度は文と文のつながりや並べ方を気にするあまり、いつまでたっても書き出そうとしない生徒が目につくようになった。全般的に書く分量は減った。その分 story 性のある文章ができあがったかと言うとそういうわけでもなかった。つまり私の働きかけは、文と文のつながりを「意識させる」ことはできたが、「意識して書かせる」ことはできなかったのである。

なぜか。文と文のつながりのある文章を読んだり書いたりする経験が不足していたからである。前述の(ii)の観点である。

そこで昨年度の高校1年生の授業では、自由英作文へのアプローチとして次のような指導をした。

- (1) Story 性のある文章を読ませる。
- (2) モデルになる文章をまねして作文させる。

(1) については、自作の文章や A Workbook for Adult の文章を機会のあるごとに読ませるようにした。

(2) については下図のようなプリントを作っ

た。まず絵とそれについての文章が書かれている（自作の絵と文章である）。その文章をコーラス・リーディングする。次に、その下の絵について「書いて下さい」とだけ指示する。「上の文章をまねして」という言葉はわざわざ言わない。下の絵は上の絵と人物や物の配置が類似しているのので、上の文章をまねすればすぐに作文できるようになっている。ただし、上の文章で“*She has five apples～.*”となっているのをそのまま下の作文に使って“*He has five apples ～.*”としたのではやや不自然である。そこで生徒は下の絵について「紙袋の中にはいっている物を何にしようか」と考えることになる。

これは、文と文のつなげ方という形式面では制限を加えつつ、内容面では生徒の自由な発想の生かされる余地を作っている「制限作文」の方法であると言える。

昨年度の3学期にこのような形式のプリントを7回、授業時間の一部を使って行った。

1年生 3学期 (4) の1

Class \_\_\_\_ No. \_\_\_\_ Name \_\_\_\_\_



There are two persons in the room.  
They are a man and a woman.  
The man is at the window.  
The window is shut.  
The woman is at the door.  
The door is open.  
She has a basket in her hand.  
She has five apples in her basket.  
She will go to the window.  
She will be with the man at the window.  
She sees him.  
She will give one apple to him.




---

---

---

---

---

---

---

---

このようなプリントのメリットは次の点である。

1. 短い時間にたくさんの文を書かせることができる。
2. 文法上のミスが少ない。
3. 文と文のつながりを神経質にならずに経験させることができる。

このあと制限をとりはずした自由英作文でどのような工夫が必要かについては、また別の機会に報告したい。

## リーディング教材研究会より

今年の1月、東日本支部で「リーディング教材研究会」というグループが発足した。

これは、①EPのBook 1 および Book 2 と併用できるリーディング教材、②Book 2 のクラスを卒業した人たちのための full English への橋渡し教材、③自習用教材となるリーディング教材——等を開発しようというものである。

GDM 東日本支部 Newsletter '86年12月号に、参加の呼びかけと具体的な作業の基準が示されている。

内容としては、Smith 一家を中心とした、reproduction できる程度の長さ（レポート用紙半枚程度）の story を考えています。

一応、話を統一するために次のような登場人物を設定しました。

John Smith, Mary Smith, Tom Smith, Jane Smith, a dog (Tom と Jane は、小学校3～4年)

Anne Smith (Tom と Jane のおばさん)

Wilson 一家 (Smith 家の隣人)

Jim Wilson, Alice Wilson, May Wilson, Bob Wilson (May は、Tom や Jane と同年代、Bob は2～3才)

住んでいる場所は、EP によれば、New York State の South Street です。

Smith 一家の話のほかに独立した面白いストーリーがあればお持ち下さい。

なお、EP を次のようなページ区分に分けました。個々のストーリーが、このページ区分の中におさまるようにして下さい。

1. ～ p.33    4. ～ p.64    7. ～ p.95  
2. ～ p.42    5. ～ p.74    8. ～ p.105  
3. ～ p.55    6. ～ p.83    9. ～ p.119

ストーリーは、次の三種類に分けます。

- A. 小学生にも使用可  
B. 大人が楽しめるもの  
C. full English への橋渡し

皆さんが作成されたストーリーを次の形式で持ち寄って下さい。

1. 1 枚の用紙にひとつのストーリー (無記名)
2. ページ区分と、上の A,B,C のどれに当たるかを御自分の判断で明記して下さい。
3. 著作権の問題がありますので、アイデアのもととなるストーリーなどがある場合は、出典を明記して下さい。

すでに数回のミーティングが開かれ、いくつかのストーリーが検討された。その中から A,B,C の各レベルについてひとつずつ紹介する。

◆ A レベル (Bk 1, p.95 まで)

There are two persons in the room. They are a woman and a boy. The woman is in a seat. The boy is at her side. She is making a sweater.

The air in the room is warm. There is a heater in the room. On the heater, there is a kettle. Steam is coming out of the kettle. The water in the kettle is very warm. It is boiling.

The room is warm but the air out of the house is cold. Snow is coming down. The window of the room is shut but we see snow and trees through the window. The trees have no leaves now.

◆ B レベル (Bk 1, p.42 まで)

It is December now. Jane is at her desk in her room. There is a letter on the desk. This is Jane's letter.

Dear Santa Claus,

How are you? Last year you gave a beautiful doll to me. Thank you very much.

Will you give a doll house to me this year?

I will be a very good girl.

I will put a picture of the doll house here.

Yours truly, Jane

Jane will put the letter in a sock. Then she will put the sock on the head-board of her bed. Will Sant Claus give a doll house to Jane?

◆ C レベル (Bk 1, p.24 まで)

Mr. and Mrs. Smith are in a restaurant in a big hotel. It is on the 42nd floor of the hotel. Their table is by the window. The night view of the town is very beautiful. Lots of lights!! They are the lights of the cars, the houses, the buildings, the streets and the bridges. A bottle and two glasses are on the table. Wine is in the bottle. He took the bottle off the table and put the wine in the glasses. He gave one glass to Mrs. Smith.

(文責 吉沢)

## Basic English (2)

片桐 ユズル

近ごろは native speaker 自身の英語がかなりひどいものになっている、ように感じる人が多い。それは彼らの文化・社会の混乱の反映でもあるだろう。すでに1946年にジョージ・オーウェルは“Politics and the English Language”でそのことを指摘した。ここで彼はことばをきちんとすることで、文化社会の混乱をすこしでも整理したいものだとかんがえている。彼は悪い英語の例を分類して、どういう英語は使わないべきかを示している：

死んだメタファー、こけおどしのことが、無意味なことば。<sup>(1)</sup>しかし、あることばが無意味であることを自覚しているほどの人なら、無意味なことばは使わないだろう。だから問題は、無意味なことばに鈍感な人に、どうわからせたらよいかということになる。ことばの意味に意識的であるということは、口伝文化の世界ではむづかしいだろう。ことばと意味(=記号と、それが指し示すもの)とを切りはなして考えることができるためには、紙の上に文字を書くこととか、活字による印字とか、そういう経験がたすけになる。だからジョージ・オーウェルが問題にしているようなひとびとは現代世界にありながら、精神状態において活字文化よりも前の時代のくせをつよくとどめている。オーウェルの主張を一言でいえば、ありきたりのことばをつなぎあわせて安易な作文をするな。自分のことばでかんがえろ、ということになるだろう。ところが、ありきたりのことばをつなぎあわせる、つまり formula による composition は口伝文化におけることばのとのえかたである。活字の時代になっても、そしてさらに電子時代になってからはなおさらのこと、オーウェルが特に問題にした政治の世界では、かなり口伝文化的態度が生きのこっているのである。<sup>(2)</sup>

現代の悪文においては、意味をつたえるために語をえらぶとか、イメージをつくるとか

することはしない。そうではなくて、すでにだれかによって用意されたことばのつながりとつながりを接着するだけで、かっこうがつけられる、とオーウェルはいう。In my opinion it is not an unjustifiable assumption that ... というほうが慣れてしまえば、I think というより容易なのだそう。<sup>(3)</sup>これはわれわれ英語を母語としないものにとっては、めいわくなことである。

筆者自身がかんがえもしないうちに文章が独走してしまうのをふせぐのにオーウェルが提案することは、Probably it is better to put off using words as long as possible and get one's meaning as clear as one can through pictures or sensations.<sup>(4)</sup>これはまるで GDM でわれわれがやろうとしていることである！

絵でかんがえることの可能性に気づいたことは、Basic English を成立させ、おしすすめる上でも、かなり大きな要素だったとおもう。English Through Pictures の洗練された stick figure が1945年にあらわれるよりまえに、一種の稚拙っぽい絵解きのころみかオグデンによっていろいろおこなわれていた。英語の基本的な意味を視覚的メタファーとして理解することが Basic を可能にし、その自然の結果として English Through Pictures にいたったということが、I.A.リチャーズの Basic English and Its Uses (1943) をよむとわかる。<sup>(5)</sup>また英語特有の分析的な表現が Basic を可能にしたということも、くりかえしいわれてきたことである。今、マクルーハンなどのメディア史にてらして、以上のことをかんがえてみると、英語が他の言語よりも、より多く活字文化的であった、という感じをわたしはもつ。そしてジョージ・オーウェルの限界も、彼はあまりにも活字文化人であったようにおもうということをわたしは「吟遊詩人とわたし」でふれた。<sup>(6)</sup>

オーウェルは悪い英語を書かないためにはどうしたらよいか、いくつかのルールを提案している。

(i) Never use a metaphor, simile or other figure of speech which you are used to in print.

(ii) Never use a long word where a short one will do.

(iii) If it is possible to cut a word out, always cut it out.

(iv) Never use a foreign phrase, a scientific word or a jargon word if you can think of an everyday English equivalent. <sup>(7)</sup>

なんと basic English 的であることよ！  
そして、おどろくべきことに、エズラ・パウンドたちのイマジズムの宣言とそっくりである。

1. Direct treatment of the “thing” whether subjective or objective.

2. To use absolutely no word that does not contribute to the presentation.

3. As regarding rhythm: to compose in the sequence of the musical phrase, not in sequence of a metronome. <sup>(8)</sup>

要するにイマジズムは1913年にいわゆる美辞麗句をやめようといい、オーウェルは1946年にエエカッコシイはやめようといった。そして指示物それ自体を明確にすることを第一の目的にしようということでは Basic English のかんがえと同じなのである。

1915年のイマジストのアンソロジーでは別の言い方をして説明している。たとえば、

We are not a school of painters, but we believe that poetry should render particulars exactly and not deal in vague generalities, however magnificent and sonorous. <sup>(9)</sup>

指示物を、特に視覚的にはっきりさせることが最重要事であり、それに対する反応は読者個人個人にまかせよう、というのはモダニズムといえよう。1930年には映画の影響もくわわって “camera eye” ということがいわれるようになった。イギリスの小説家クリストファー・イシャーウッド (1904-86) の Good-bye to Berlin (1939) の書きだし、A Berlin Diary (Autumn 1930) は有名である。

I am a camera with its shutter open, quite passive, recording, not thinking. Recording the man shaving at the window opposite and the woman in the kimono washing her hair. Some day, all this will have to be developed, carefully printed, fixed. <sup>(10)</sup>

イシャーウッドは小説作法を E.M. フォースターからまなび、たいへんな悲劇であってもそれを茶飲み話として語らせてしまうように、それが日常へはいってくるとどうなるか示そうとした。<sup>(11)</sup>オーウェルは短い語（すなわちアングロサクソン系の）日常語をつかうことにこだわり、外来語や科学用語をつかうなどいっている。口伝の世界で活躍するのはスーパーマン的英雄であるが、活字文化がすすむにつれ普通人の日常生活へと文学の視点はうつっていく。<sup>(12)</sup>文において大げさな表現をさけ、視覚的に指示物を明確化する傾向は活字文化の進行と関係があるようにおもう。言文一致ということをいうのは、そのまえに言と文の不一致が感じられたからである。言と文の不一致を感じるのは、そのひとは、口伝社会の中に埋没していない。Basic のような言語体系を、既存の言語の中に見出すということは、そのひとは社会をちょっとはなれたところから見ており、こういう態度は活字の読書によりつちかわれる、と社会学者のデービッド・リースマンもいっていた。<sup>(13)</sup>

ところでオーウェルの「政治と英語」のなかで彼がきらっている英語のつかい方として以上のべたほかに、彼が “operators or verbal false limbs” というものがある。彼の例では render inoperative, make contact with, give rise to, have the effect of, play a leading part(role) in, make itself felt, serve the purpose of, etc. であり、われわれにとって気になるのは、Basic English を可能にしている基本的動作+名詞という言い方が檜玉にあげられているからである。たしかに non-Basic では make contact with ダレソレといわずに、contact ダレソレということはできるし、play a leading part in the movement といわずに lead the movement と動詞で一言でいっ

てしまうことはできる。しかし、わたしが1984-85年に合州国でくらしときの経験でいえば、動詞でがんばるよりは、動詞はかくすませておいて、そのあとの名詞で印象づける言い方が多いように感じた。詩人は give a reading をするし、ヒコーキにのるには make a reservation をしなくてはならない。オーウェルもみとめているように These save the trouble of picking out appropriate verbs and nouns, and at the same time pad each sentence with extra syllables which give it an appearance of symmetry. <sup>(14)</sup> わたし自身も、動詞のところで何をえらぶかまごまごせずに、なにかてきとうにいておいて時間かせぎをし、次の名詞をさがすのが、しゃべりながら考えるという過程で、らくちんなのであった。Basic がこういうかたちで役に立つとは、あまりおもっていなかった。それはともかく、きまりことばを組合わせて oral composition をすることは、口伝文化の方法である。オーウェルはえらいひとだったが、口伝文化的視点から政治や文化を見ることがすくなかったようにおもう。

#### REFERENCES

- (1) George Orwell, "Politics and the English Language," in A Collection of Essays (Doubleday Anchor Books, 1954).
- (2) Walter J. Ong, Orality and Literacy (Methuen, 1982), pp. 38-39.
- (3) Orwell, Op.cit., p. 170.
- (4) Orwell, Ibid., p. 176.
- (5) I.A. Richards, Basic English and Its Uses (Kegan Paul, Trench Trubner & Co., Ltd., 1943).
- (6) 片桐ユズル「吟遊詩人とわたし」(思想の科学, 1987年1月号)
- (7) Orwell, Op. cit., p. 176.
- (8) William Pratt, ed., The Imagist Poem (A Dutton Paperback, 1963), p. 18.
- (9) Pratt, Ibid., p. 22.
- (10) Christopher Isherwood, Goodbye to Berlin (Chatto & Windus, The New Phoenix Library, 1952), p. 13.

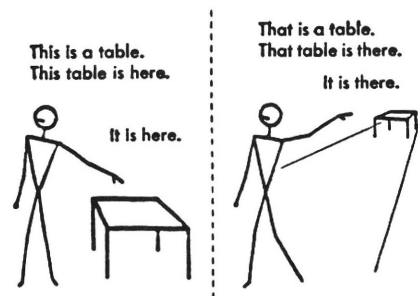
- (11) Isherwood, The Lions and Shadows (Methuen, 1953), p. 173.
- (12) Ong, Op. cit., pp. 70-71.
- (13) David Riesman, "The Oral and Written Traditions" in Edmund Carpenter and Marshall MacLuhan, eds., Explorations in Communication (Beacon Press, 1960).
- (14) Orwell, Op. cit., p. 166.

### EPにおける this, that の 広がりを見る

島谷靖子

English Through Pictures (以下EPと略す)の中で、はじめて this, that が出てくるのは、This is a man. This is a woman. That is a man. That is a woman. (Bk I, p.8) This man is here. That woman is there. (Bk I, p.9 および p.10)である。

Bk I, p.10 (パート1,2)

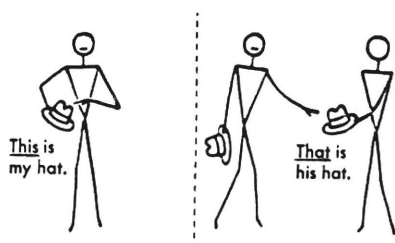


この段階では、発話の時に話し手は既出の here, there の grading をふまえて指示物を this, that と一つずつ指し示さなければならないから指示対象は明確である。しかし、これらの語の働きぶりは Bk I, Bk II を通してさまざまに広がっている。

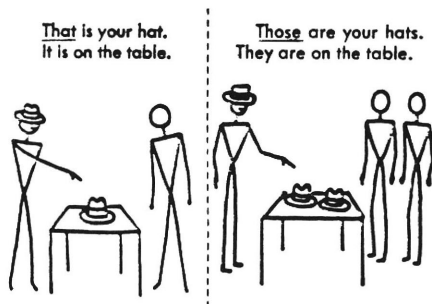
GDMの授業はEPに沿って live situation を用いて行われるので、話し手と聞き手が共有する発話の時点でのコンテキストは大切な要素である。それを十分に意識しながら、this, that がどのような場面でどのように使われているかと思いつき、Meaning and Form (Dwight Bolinger), 『機能英文法』(村田勇三

郎), The Oxford English Dictionary を読んで調べて見た。以下は「大人に教える研究会」(1986年11月例会) で発表したものの一部である。

1) Bk I, p.12 (1,2)



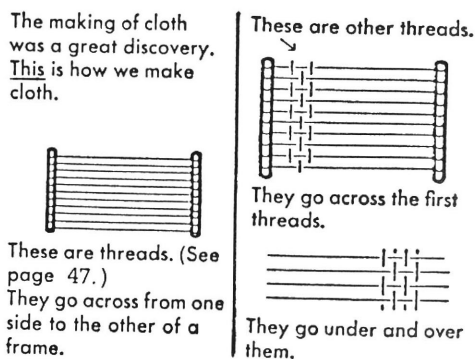
Bk I, p.13 (1,2)



これらをp.10 (1,2)の絵とよく比べてみよう。ここでは This, That/Those は実際の距離というよりは、話し手からの心理的な距離を表す使い方に広がっている。

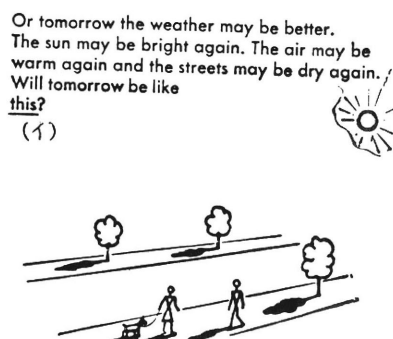
2) また, this, that は space よりもさらに抽象的な time に関しても用いられる。What will you do this evening? とか We had a meeting that day. などとよく使う。Bk II, pp.99~100 では, This is how we make cloth. と言ってから, cloth の作り方について demonstrate している絵と共に説明が続く。

Bk II, p.99 (4)~p.100 (1)



だからここでは That is how we make cloth. と言ったら cloth の作り方を示した後での表現になるだろう。

3) Bk II, p.95 (2)



Bk II, p.113 (1)

Put your fingers across one another like this. (ロ)



I have my first and second fingers across one another.

(イ) のthisは前方にある一連の文, (ロ) のthisはその後方に来る一連の文と照応している。thisは前方照応的 (anaphoric), 後方照応的 (cataphoric), 共に用いられている。

Bk II, p.87 (4)

The blow which the apple gave to Newton's head gave an idea to Newton. It made a question come into Newton's mind.



This was the question: "Have the fall of the apple and the motion of the moon the same cause?"

Bk II, p.31~40

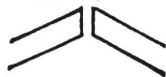
Tom is saying, "I am making a house." [p.31(1)]……I will make the roof from this other bit of wood. [p.35(2)]

Bk II, p.40 (1,2)

Now I have these two bits of wood.



I will put them together like this. (ニ)



There is the roof of the house.

(ニ) では, this は後方に文ではなく絵の指示があり, There is the roof of the house. と続いている。存在文中に「the+名詞」が現れているが, これについては Halliday の例文が『機能英文法』(p.339)にある。There is the problem. と言うと(I've just told you.), Here is the problem. と言うと(I'm just going to tell you.) の含みがあるという。ここではまさに, Tom is saying, "I am making…" がきいている。

That はすでに起こったことを示す前方照応的にのみ用いられるが, この例は Bk II にはかなり多い。紙面の都合で短い例を一つとる。

The rain made the man put up his umbrella. That was the effect of the rain. [Bk II, p.93 (3)]

4) BkII, p.87(2)

True?

$2 + 2 = 4$ . That is true.

$2 + 2 = 5$ . That is not true.

It is a false statement.

"Apples are fruit."

That statement is true.

"Apples are animals."

That statement is false.

False = not true

Short = not long

Shut = not open

口語的スタイル

では this よりも

that を用いる方

が普通で, また

that を用いると,

話し手にも聞き手

にも前方の 2 +

2 = 4 などが既知

のものとして受け

入れられている含

みがある。

5) 次の this(that) は前方機能を持つ動詞 do と共に用いられ, 伝統文法による "do so" よりも強調的で stress を受ける。

Now, put a stop to the motion of the seat. When you do that the seat is not at rest. [Bk II, p.131 (1)]

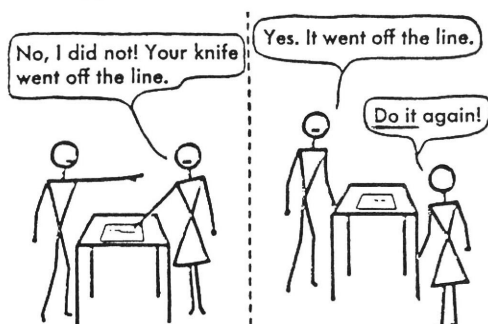
一方, Mary が potato soup を作るという story がある。

The potatoes are hard. The fork does not go into them. It is five-fifty. Mary is putting the fork in again. She is doing it again. [Bk I, p.101 (1,2)]

動詞代用の do it は do that と比べると目的を持った「計画的な行為」に用いられる。ここでは soup を作るための potatoes を boil している過程で使われているから, She is doing that again. とは言えない。do it の it には常に stress はかからない。

Bk II, p.38 で, The cut is off the line. となり, Tom は Jane に "You did that! You gave a push to the table." と言う。これが You did it! でないのは, 上の理由から明らかである。

話が続いて, p.39(2)では Jane が "Do it again." と言うが, どうすべきかという指示は前に見えない。



しかしこの it は眼前の状況に対する指示(a reference to the immediate situation)を持っている。だから Tom は line を引いて cut をやり直す場面の絵があり、Tom is making another attempt. となっている。Do that(this)! とは違う働きである。

紙面の都合でまだ触れたいところを残した。ぴりっと辛い words である。

## GDMで子供に教えてみて

本 多 吉 則

G.D.M. で子供に英語を教えてみて気づいた事をまとめてみます。現在、昨年9月から1つ10月から1つと計2つの子供のクラスをもっています。

これはどちらのクラスにもあてはまることですが、学年の低い子の方が音に対して敏感だとあらためて知らされました。中3よりは小6、小6よりは小4の子の方が、僕の発音を(僕の発音が良いか悪いかは別に)よりうまくねるのです。あらためて発音の勉強の重要性を感じました。そして音の面からだけ考えると、(理解力は小5・小6より落ちますが)やはり小4ぐらいからG.D.M.で英語を教えることができたらしかったです。

また、一度覚えた発音はなかなか変えられないことに気づきました。“hand”や“ball”など、日本語化している語はどうしても“ハンド”や“ボール”になってしまいます。ライブやリーディングの時、“This is my ハンド.”といった子に“hand”を注意すると、その時は“This is my hand.”と言えるのです

が、しばらくすると(週一回授業のせいもあるのか)また“This is my ハンド.”になっていたりする子もいるのです。日本語化していない単語でも最初に導入された話はやはり変わりづらいようです。10月からのクラスは唐木田先生といっしょに教えていますが、僕がへたに導入した単語の音を、次の週、いくら唐木田先生がなおそうとしてもなかなか簡単には変わらないようです。

あと非常に頭を悩ますことの一つは、導入のあとの“展開や発展”をどうするかです。導入に関しては月例会やセミナーでかなり練習や勉強ができますが、(デモはだいたいコメントを含めて15分~20分ぐらいですから)それを20分、30分とうまく発展させるところまではなかなか勉強するチャンスがありません。make-believe だと生徒は大人(会員)ですから、どうしても子供用のプランが(僕の場合)立てられないのです。プランを立てる時、生徒(会員)の顔がちらつきどうしても大人向けの材料や話題になってしまうのです。発展・展開も大ざっぱになってしまいます。ところが子供のクラスだとある程度きめ細かくしなければなりません。そのあたりのギャップをどううめるか、それはクラスをもってはじめて勉強(生徒には申し訳ないですが)になるのだと知るのだと知らされました。(本当のクラスの見学ももう1つの手段です。)

また、生徒の力に差がありすぎる場合どうしたらいいかと悩んでいます。「力のある人ほど気が強い」とは誰の言葉だったか(G.D.M.会員もそうか?)。全く自由に発言させると、力のある子、気の強い子は信じられないほどどんどん発言するのですが、覚えるのが少し遅い子・気の弱い子は圧倒されだんだん口が重くなり(練習量もへるわけですから)力の差がどんどんひらいてしまうのです。ある程度発言をコントロールしなければと思いますが、どの程度コントロールしたらいいのかまだよくわかっていません。

会員になって3年弱、クラスをもつチャンスになかなか恵まれないままG.D.M.の勉強を続けてきました。しかし、続けてきてよかったと実感しています。セミナーや月例会に

できるだけ時間とお金を作って参加してきましたが、決してムダではありませんでした。今回は苦労を中心に書きましたが、セミナーや月例会で学んだことは毎回の授業に十分役だっています。ですからG.D.M.で教えるチャンスのない人もできるだけセミナーや月例会に出席して下さい。そして、クラスをもっているのにセミナーや月例会、各グループの

研究会に半年、1年と出席していない人は、3カ月に一度でもいいから出席してほしいと思います。

以上のように①発音の勉強の重要性②展開のくふう③発言のコントロールの程度④セミナー・月例会の重要性の4点をしるしておきたいと思います。

## 活 動 報 告 (1985年9月～1986年8月)

### GDM英語教授法セミナー (東西支部合同)

3月26日(木)～29日(土) 大阪YMCA 六甲研修センター 受講者 名  
8月18日(月)～21日(木) 日本YMCA同盟 東山荘 受講者50名

### 公開講演会

〈東日本支部〉

6月7日(土) 労音会館 参加者108名  
2:30～5:00 講演「応用意味論としてのGDM」片桐ユズル；「GDMそのポイント」東山永  
体験授業その1： 降旗富子 (Russian)；小川和子 (Greek)；  
山田初裕 (Chinese)  
体験授業その2：動詞三時制の導入 安西聖雄；関係詞Where 箕田兵衛；nearer, farther 菅生由起子

〈日西本支部〉

6月21日(土) 帝塚山短期大学 参加者99名  
2:30～5:30 講演「日本人の言語意識を考える」大谷泰照；「GDMとは」片桐ユズル  
体験授業その1： 平井紘子 (German)；大塩直也 (Russian)；  
昆布孝子 (Chinese)  
体験授業その2：時制の導入 松川和子；Which 中原敦；as  
メイヤーさよ子  
全体討論

### 月例研究会

〈東日本支部〉

9月21日(土) 港区立新橋福祉会館 47名  
3:00～5:00 総会；have 岩渕千津子；  
「一般意味論ワークショップに参加して」  
箕田兵衛  
10月19日(土) 渋谷区立新橋区民会館  
2:30～4:30 what? 本多吉則； which  
(rel. obj.) 近藤悠子；「教育運動としての  
GDMの歩み」岩坂正雄  
11月9日(土) 渋谷区立勤労福祉会館 49名  
3:00～5:00 Which? 内海恵美子；Why?  
吉沢郁生；「Basic英作文における主語の  
工夫」安西聖雄  
12月15日(日) 東京YMCA 56名  
2:30～4:30 How much...? 植田友子；  
This is how... 浅見操子； Narration安  
西聖雄  
1月18日(土) 渋谷区立勤労福祉会館 50名  
2:50～5:00 小学生の授業(make) 古川  
紀江；共同討議「GDMのどこが難しいか」  
黒瀬るみ・箕田兵衛・相原美恵子  
2月22日(土) 東京都教育会館 50名  
3:00～5:00 give 太田垣光宏； There  
is/are～ 桜田敬子；「Basic English  
を深く読むために」室 勝  
3月22日(土) 港区立新橋福祉会館 42名  
3:00～5:00 One, The other 竹内久枝；  
which(rel.) 久本麗子；「第二言語修得理論  
から見たGDM」佐藤正人  
4月19日(土) 横浜アカデミー 34名  
3:00～5:00 小学生の授業 (take-off.)  
井村晴子；「村田勇三郎『機能英文法』  
について」山田初裕

5月19日(月) 世田谷区立東深沢中学校 18名  
 1:00~3:00 中学1年の授業 (in, on) 瀬倉祥子  
 7月12日(土) 豊島区立勤労福祉会館 64名  
 3:00~5:00 小学生の授業(These, Those)  
 竹内庸子; 「基礎日本語の構想」 田中望  
 〈西日本支部〉  
 9月22日(日) 緑地理数教室 18名  
 2:00~5:00 授業のビデオ (赤坂中学, 箕田兵衛) を見る; see, do not see  
 浜田富美子; when(conj.) 中原敦; 総会  
 10月20日(日) 神戸市勤労会館 20名  
 2:00~5:00 say 今西由美; who? 吉野哲子; 「Oral Approach の理論と実践」 小高一夫  
 11月17日(日) 緑地理数教室 8名  
 2:00~5:00 This, That 安江祐子; in, on 植田友子; BASIC English Talks  
 原田弘・大塩 直也・平井絃子ほか  
 12月8日(日) 緑地理数教室 17名  
 2:00~5:00 "Messages Given & Taken"  
 村上光久; get 平井絃子; what(rel.)~

when(conj.) 昆布孝子

1月26日(日) 神戸YMCA ホテル 23名  
 2:00~4:30 「幼児の音韻修得について」  
 中郷安浩; Book III, p.31 Vitamin  
 吉沢郁生  
 2月23日(日) 日本イタリア京都会館 23名  
 2:00~5:00 「実感を持って 'taking'」片桐ユズル; 小学生の授業(off) 川上伊都子  
 4月20日(日) 日本イタリア京都会館 20名  
 2:00~5:00 「発話行為とその含意」梅本裕; before, after の preposition から conjunction へ 松川和子  
 5月18日(日) 緑地理数教室 18名  
 2:00~5:00 Russian 大塩直也; Chinese 昆布孝子; German 平井絃子; take 中原敦; which(rel.) 松川和子; as メイヤー さよ子  
 7月20日(日) 日本イタリア京都会館 19名  
 2:00~5:00 「久野 嶂『日本文法研究』を読んで」片桐よう子; at 勝部恵子; Training in Reading 原田弘

# 編集後記

■ GDMには、Reading, Writing 教材が少ないので、どのように指導しているのか私には興味がありました。昨年12月から Reading 教材を研究開発しようと、会が発足しました。大変盛況のようです。そこで今号には、Reading, Writing 教材をテーマに原稿を依頼しました。「おとなのクラスの自由英作文」の実例を読むと、EP Book I の半分も学習していないのに、Learners があのような文章を書けるようになっていたとは、驚きとともにGDMの素晴らしさを再認識しました。(竹内)

■ 「GDMの授業における reading, writing」を特集した。すぐれた reading や writing の教材を開発することと共に、それをどのように使うか、使ってみてどのような生徒の反応があったかということを実践記録として交流しあうことも必要である。教材ができて上がるのをただ待っているのではなく、教材の開発・実践・修正の過程に私たち一人一人が参加していくことが必要だと思う。

(吉沢)

## 《新刊案内》

室 勝著 『ベーシック・イングリッシュ歩前進』

(北星堂書店, 850円)

日本語の文例と full English 訳とを、Basic English の立場から検討している本である。解説は各文例ごとについており、Basic への訳しかただけでなく、Basic Words の基本的な意味にふれるものになっている。例えば「久しぶりに会ってみると、スマートな青年紳士になっているので面食らった。」の full English 訳 "I was flurried..." に対し Basic 訳は "I was very surprised..." である。著者は「flurried など大げさな語を用いなくても、予期しないことに会ったときに感じる気持ちを示す根源的な語 surprise を使い…」と言う。Basic English で表現することが伝えようとする内容を明晰にしてい、そしてその作業が英語発表能力をのばすのに役立つというのが著者の基本的な考え方であろう。(吉沢)